

1. Определение понятий «Художественный перевод, переводческая деятельность».

Задание. Ознакомиться с поэтическими определениями художественного перевода и прокомментировать 3 определения (по выбору) с точки зрения следующей проблематики: 1). Цель, задачи, миссия поэта-переводчика; 2). Характеристика личности (поэта) переводчика; 3). Морально-этические проблемы взаимоотношений переводчика с автором оригинального произведения.

ПЕРЕВОД

Понять. Проникнуться. Принять.
Страдать. Печалиться. Искать.
Отчаиваться. Сомневаться.
Найти. Гордиться. Наслаждаться.
(Юлия Мусорина)

В прозе – раб, в стихотворстве – соперник,
В тень ушедший, привычный к труду,
Переводчик, точь-в-точь как Коперник,
За звездой открывает звезду.
(Ирина Ковалёва)

Когда у знаковых систем различны коды,
Процесс и текст идут в основу перевода,
Чувств, мыслей и эмоций *передача*.
Анализ. Радость осмысленья! И... Удача!
(Лилия Краус)

ОДА ПЕРЕВОДУ

Ах, перевод, ты – образец терпения,
Ты не имеешь возрастных границ,
В словах твоих в минуты озарения
Находит счастье праведный лингвист.
(Зинаида Егорова)

Что есть такое перевод?
Летающей мысли поворот
С одной культуры на иную,
Что так нелегко зачастую.
(Светлана Заборовская)

Чтоб кружева стихов чужих
Наполнить дивной силой света,
Ты, переводчик, должен быть
И сам талантливым поэтом.
(Лариса Кривеня)

Словно курочка по зёрнышку
Собирает жемчуг слов,
Переводчик, друг поэта,
Быть в тени светил готов.
(Лариса Кривеня)

Перевод – нелёгкая работа,
Нужно точно мысли передать,
Окропить их собственной любовью,
Вслед за автором шедевр создать!
(Лариса Кривеня)

Перевод – безропотность раба.
Тяжела невольника судьба.
Вот бы в небо, скрыться в облаках!
Но, увы, оковы на ногах!
(Юлия Мусорина)

Переводы бывают разные,
Как и женщины: ведьмы, серны...
Всех вернее, увы, безобразные,
А красивые сплошь неверны.
(Ирина Ковалёва)

Два языка и два таланта, совпадая,
Бездонный кладёзь знания *открывают*,
Обогащая через переводы
Мощь и культуру своего народа.
(Лилия Краус)

Созвездье иностранных языков
При разности и сходстве их звучанья,
Рождая перевод нам чуждых слов,
Их делает родными в пониманье.
(Ольга Кунавина)

Перевод, что отраженье
В старых зеркалах.
В нем правда есть, но в мелочах
Всегда таится искаженье.
(Светлана Заборовская)

Кропотлив переводчика труд,
Чтобы истинный смысл передать,
Нужно россыпь чарующих слов
Мыслью автора, рифмой связать
(Лариса Кривеня)

Из дальних стран, с чужой земли
Стихи летят к нам перелётной птицей,
Ты русской речью накорми её
И родниковой напои водицей!
(Лариса Кривеня)

Сердца, народы, времена
Проникновенным свяжем словом.
Чужая речь, войдя в наш дом,
Смысл обретает близкий, новый!
(Лариса Кривеня)

Перевод может стать призванием,
Если хочешь ты признанным быть,
Нужно мысли свои и желания
С духом автора соединить.

(Лариса Кривеня)

О, переводчик! Ты старатель!
Ты в массе слов, пустой руды,
Находишь золотую жилу –
Живительный глоток воды!

(Лариса Кривеня)

Перо, бумага, свет ночной –
Дань вечности, что не прервется
И мыслью стройной изольется
С другого языка на мой.

(Ольга Кунавина)

Созвездье иностранных языков
При разности и сходстве их звучанья,
Рождая перевод нам чуждых слов,
Их делает родными в пониманье.

(Ольга Кунавина)

Пусть слогу суть будет опорой,
Есть в переводе физики игра:
Вес двух культур равнит напором
Рычаг бессонного пера.

(Анна Сидельникова)

Сокровищ слова перевозчик,
Чья ноша людям дорога,
Соединяет переводчик
Литературы берега.

(Владимир Семибратов)

Это звездный небосвод.
Омут средь ревуших вод,
Ночей бессонных хоровод –
Вот что такое перевод.

(Алла Чучина)

О СУЩНОСТИ ПЕРЕВОДА

Сущность перевода такова –
Ищи смысл, а не цепляйся за слова.

(Маргарита Ключак)

Перевод – как первозданный мир.
В нем свои законы бытия.
В цель попал – души вселенский пир,
Мимо цели – лёд забвения.

(Ольга Стельмак)

Стихи – наш опыт и реальность,
А переводчик как магнит.
Чужих идей интерпретатор,
Он жизнь стихов в веках продлит...

(Лариса Кривеня)

Стихи на языке чужом
Так притягательно красивы!
С любовью их переведём,
Наполнив слово новой силой!

(Лариса Кривеня)

Перевод – озноб и жар,
То блаженство, то кошмар
Вновь исправленных страниц,
И победный взмах ресниц.

(Ольга Кунавина)

О перевод – пера чудесный плод,
Поэта дерзновенного творенье!
Пречистых логосов меняя тайный код,
Рождаешься ты в муках вдохновенья!

(Андрей Куряшкин)

Мне точный смысл постигнуть надо,
Посыл сберечь, не навредить.
Неся слова, как луч в лампаде,
Не расплескать, а свет пролить.

(Анна Сидельникова)

Что такое перевод?
Это притяжение,
В бездну иноземных вод
Сердца погружение.

(Евгения Славороссова)

Перевожу мысли,
Перевожу слова...
И снова – в выси,
И снова жива!

(Людмила Татарникова)

Перевод, как музыка, звучит.
Это авторы сквозь сотни лет
Стоязычной лирою в ночи
Шлют потомкам негасимый свет.

(Ольга Стельмак)

Перевод – ты страна без границ
Перелётных, диковинных птиц,
Вязь изысканная страниц,
И паренье с паденьем ниц!

(Ольга Стельмак)

ПЕРЕВОД

Перевод – всегда передний край:
Ад крошечный и небесный рай!

(Ольга Стельмак)